

༄༅། །སྤྱི་པ་མགུལ་ཁྲུག་མའི་ཆ་ཤས་སྤྱུགས་དམ་སྤྱུགས་ཀྱི་སྤྱི་གཅིག་བཞུགས་སོ།།

The Single Mind Kila Practice, Part of the 'Neck-Pouch Dagger' (Purba Gulkhukma) Cycle

by Khenchen Jigme Phuntsok

ན་མོ་གུ་རུ་རྗེ་ཕ་རྒྱལ་ཡེ།

Namo guru deva dākkiye!

1. Empowerment

འདིར་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པའི་གང་ཟག་ལ། དང་པོ་དབང་བསྐྱར་བ་ནི། དཔལ་ཚེན་པའི་སྐུ་འམ་གཏོར་མའམ་རྗེན་སྤྱི་གང་
རུང་ལྷ་བསྐྱེད་པ་སྟོན་དུ་འགོ་བས་སྟོབ་མས་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

Here, when bestowing empowerment on a fortunate individual, first generate the deity in an image of the great and glorious one, a tormā or a kila. Then, the student should make the following request:

ཀྱེ། ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པའི་འགོ་དོན་དུ། །

kyé, tab kyi chöpe dro döndu

Kyé! So that through the conduct of skilful means for beings' benefit,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེས་གང་འདུལ་བ། །

jam dang nyingjé gang dulwa

For those to be trained through loving kindness and compassion,

སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་ཚོགས་མཇུག་ཕྱིར། །

sangye trinlé dzok dzé chir

The buddhas' enlightened activity may be brought to completion,

བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

jinlab wangkur tsal du sol

Please bestow your blessings and confer the empowerment!

ཞེས་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལྷ་མས་ལན་དུ།

This request is repeated three times. Then the guru responds:

སྙིང་རྗེས་བསྐྱུལ་བའི་དམ་ཚིག་ནི། །

nyingjé dralwé damtsik ni

The samaya of liberating through compassion

བསད་ཅིང་མནན་པ་མ་ཡིན་ཏེ། །

sé ching nenpa mayin té

Involves neither killing nor suppressing.

ཕུང་པོ་དོ་རྗེར་གཏམས་བྱའི་ཕྱིར། །

pungpo dorjér tam jé chir

So that the aggregates may be transformed into vajra,

སྐལ་ལྷན་ཁྱོད་ཉིད་སློན་པར་བྱ། །

kalden khyö nyi minpar ja

I shall ripen you, the fortunate one!

དེ་ནས་སློབ་མས་དམ་ཚིག་གཟུང་བ་ནི།

Then the student pledges to maintain the samaya commitment:

རང་རིག་ལྟོ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

rangrig lha la kyab su chi

In the deity of my own awareness, I take refuge.

འགོ་ཀུན་སློབ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

dro kün drolwar semkyé do

To liberate all beings, I generate bodhicitta.

དཔལ་ཆེན་སྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས། །

palchen drubpé damtsik nam

The commitment to accomplish the great and glorious heruka,

སློག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ངོ། །

sok gi chir yang mi tong ngo

I shall never forsake, even at the cost of my life.

ས་མ་ཡ་ན་ར་ཀམ།

samaya nara ken

Samaya narakan!

ཞེས་བརྗོད། སློབ་མ་དོ་རྗེ་གཞོན་ཅུའི་སྐྱར་བསྐྱེད་ལ། འདི་སྐད་བྱ།

The students visualize themselves as Vajrakumāra. Then recite the following:

ཧཱུྃ། སྲིད་པའི་ཕུར་བྱ་བསྐྱབ་པ་དང། །

hung, sipé purbu drubpa dang

Hūṃ. To accomplish the kīla of existence

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲང་བའི་ཕྱིར། །

wang dang ngödrub langwé chir

And receive empowerment and accomplishment,

ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yeshe trowo shek su sol

Come now, you of wisdom wrath, I pray:

ཡེ་ཤེས་ཐོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །
yeshe trowo shek né kyang
And, having come,

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །
tak dang tsenma tenpa dang
Show the signs and marks of accomplishment

ཀྲིལ་ཡི་ཡི་བྱིན་ཐོབ་ཅིག །
kilaya yi jin pob chik
And cause the blessings of Kilaya to shower down!

ཨོ་བཟླ་ཀྲིལ་ཀྲིལ་ཡ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཕེ་ཕེ། ཉིལྲ་བཟླ།
om benza kili kilaya sa pa ri wa ra benza samaya dza dza abeshaya pem pem tishta
benza
Om vajra kili kilaya sapārivāra vajra samaya ja ja abheshaya phem phem tiṣṭha vajra

ཞེས་རྩི་རྩི་དངོས་སམ་ཕྱག་རྒྱ་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས། དབང་བསྐྱར་དངོས་ནི།
Thus touch an actual vajra or the related mudrā to the crown of the head. Then follows the actual bestowal of empowerment:

ཧཱུྃ། མཚན་མ་རྩིས་ཀྱི་ཕུར་བུ་ལ་བརྟེན་ནས། །
hung, tsenma dzé kyi purbu la ten né
Hūṃ. On the basis of the symbolic material kīla,

བསྐྱེད་རིམ་ལྷ་ཡི་ཕུར་བུ་གསལ་དག་བརྟན། །
kyerim lha yi purbu sal dak ten
The deity kīla of the generation stage is vivid, pure and stable,

རྫོགས་རིམ་བྱང་སེམས་ཕུར་བུར་རང་དབང་འབྱོར། །
dzokrim changsem purbur rangwang jor
There is mastery over the bodhicitta kīla of the perfection stage,

རིག་པའི་ཕུར་བུས་འཁོར་འདས་སྣོད་སློག་བཅད། །
rigpé purbū khordé tong sok ché
And the awareness-kīla of awareness penetrates the hollow life-force of saṃsāra and nirvāṇa—

དཔལ་ཆེན་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་ཤོག །
palchen ku sung tuk kyi wang tob shok
Thus may you receive the empowerment of the enlightened body, speech and mind of the great and glorious heruka!

ཨོ་བཟླ་ཀྲིལ་ཀྲིལ་ཡ་ཀལ་ལ་ཕྱག་ཅོད་སྐྱེ་མཐོག་ཨ་བྱི་པ་ཉུ་ཧཱུྃ།
om benza kili kilaya kaya wakka tsitta sarva a bhi kentsa hung
Om vajra kīla kilaya kāya vāk citta sarva abhiṣiñca hūṃ!

ཤེས་བཟོན་སློན་ལམ་སྤྱི་ལྟར་བྲ། །

Recite verses of auspiciousness and prayers of aspiration in the general manner.

དབང་འདི་ཐོབ་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ། །འདོད་པའི་དོན་རྣམས་སྤུང་འགྲུབ་འགྲུར། །ས་
མ་ཡ། །།

Simply receiving this empowerment will bring victory in the battle over the obstacle-making māras and the swift fulfilment of all wishes. Samaya.

༄ གཉིས་པ་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

2. Stage of Sādhana

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས། །

tongpé ngang lé rangnyi kechik gi

Out of the state of emptiness, in an instant I appear

དཔལ་ཆེན་དོན་ཅེ་གཞོན་ལུ་ཚོ་བའི་རྒྱལ། །

palchen dorjé zhönnu trowö gyal

As the great and glorious Vajrakumāra, king of the wrathful—

མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཕྱར་བུ་འདྲིལ། །

tingnak zhal chik chak nyi purbu dril

Dark blue, with one face and two hands rolling a kila,

དཔལ་དང་དུར་ཚོད་རོལ་པའི་ཆས་ཀྱིས་བརྒྱན། །

pal dang durtrö rolpé ché kyi gyen

Adorned with the heruka and charnel ground accoutrements,

པལ་ཉི་ཟླ་རུ་འཕོ་མའི་སྟེང་། །

pema nyida rudra pomö teng

Stood on lotus, sun and moon and male and female rudras,

ཞབས་གཉིས་གྲད་ཀྱི་འདོར་སྟབས་ཚུལ་དུ་བཞུགས། །

zhab nyi gyé kyi dortab tsul du zhuk

With two legs wide apart in a striding posture,

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གློང་ན་གསལ། །

yeshe mepung barwé long na sal

And radiant within an expanse of blazing wisdom fire.

སྤྱང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་དལ། །

nangwa tamché lha yi dal

All appearances are the maṇḍala of the deity.

སྒྲ་གྲགས་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་པར་ཤར། །
dra drak ngak kyi rolpar shar
All sounds arise as the play of mantra.

བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཚོས་ཉིད་ངང། །
dren tok ösal chönyi ngang
All thoughts are the experience of clear light, the dharmatā nature.

མ་ཡེངས་འཛིན་མེད་སྒྲགས་འདི་བསྒྲ། །
ma yeng dzinmé ngak di da
Undistractedly and without grasping, I recite the mantra:

ཨོཾ་བཙུ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་ཧཱུྃ་ཕཎཾ།
om benza kili kilaya hung pé
Om vajra kili kīlaya hūṃ phaṭ

བརྒྱ་སྟོང་མི་འབུམ་ཉགས་སྐྱར་བསྒྲ། །ཐལ་འབྱེན་བཞི་པོ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །རིགས་ཀྱི་གཙོ་དང་དབྱེར་མེད་འགྱུར། །ས་མྱ་
ཡ། །

Recite the mantra one hundred, one thousand, ten thousand or one hundred thousand times or until receiving a sign of realization. Once the four transfixions are perfected you will become inseparable from the principal deity of the buddha family. Samaya.

༄ གསུམ་པ་ཚོགས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

3. Stage of Gaṇacakra Offering

ཧཱུྃ་ ཚོས་ཉིད་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་པ་ལར། །
hung, chönyi ying kyi kapalar
Hūṃ. Within the kapāla of the absolute space of dharmatā,

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ཚོགས་སུ་བཤམས། །
khordé chö kün tsok su sham
All the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa are arranged as ingredients of the feast.

རྩེ་ཡོ་འུ་གིས་བསྐྱེགས་གཏོང་བཀྲུས། །
ram yam kham gi sek tong trü
With *ram*, *yam* and *kham*, they are burnt, dispersed and washed clean,

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་སྐྱུངས་སྤེལ་བསྐྱུར། །
ah hung gi jang pel gyur
And with *om*, *āḥ* and *hūṃ*, they are purified, multiplied and transformed.

རེ་ཡཾ་ཁེ་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ram yam kham ah hung
Raṃ yaṃ khaṃ. Oṃ āḥ hūṃ

ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་ནི།

The Gaṇacakra Offering

ཧཱུྃ་གླུ་མེད་མཚོག་གི་མཚོན་པ་དམ་པ་ནི། །

hung, lamé chok gi chöpa dampa ni
Hūṃ. This supreme, unsurpassable sacred offering

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་སྲོ། །

yeshe nga yi özer nampar tro
Radiates rays of five-coloured wisdom light

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་པ། །

döpé yönten nga yi rab gyenpa
And is adorned with the five qualities of desirable sense objects:

དམ་ཚིག་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

damtsik zhindu chi der zhé su sol
Come now, accept what you wish in accordance with the samaya commitments!

མ་རྒྱ་གན་ཙཱ་པུཇ་ཁྲ་ཉི།

maha gana tsatra pudza khahi
Mahā gaṇacakra puja khāhi

ཚོགས་ལ་རོལ་ཞིང་སྲུ་གར་བྲ།

Enjoy the feast and perform song and dance.

རྗེས་སུ་ལྷག་མ་བསྲོ་བ་ནི།

Then there is the dedication of the remainder:

ཧཱུཾ་ བྲན་དང་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཚོགས། །

hung, dren dang kanyen ponyé tsok
Hūṃ. Hosts of servants, attendants and messengers,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

lhakmé torma di zhé la
Accept this torma of the remainders,

སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱན་བསལ་བ་དང་། །

drubpé galkyen salwa dang
Dispel all circumstances that prevent accomplishment,

མཐུན་རྒྱུན་ཡིད་བཞིན་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

tünkyen yizhin drubpar dzö

And bring about favourable, conducive conditions!

ཅེས་བསྐོའོ། །

Thus, dedicate the offering.

རང་བྱུང་པར་རྒྱལ་པོ་ངས། །རྗེ་ཉོ་ཏ་མའི་རྒྱུད་ཀྱི་ །སྤྱིང་པོ་མཐར་ཐུག་འདི་ལོ་ན། །རྗེ་མི་ཏ་ལོ་ལ་གཏད། །ཡལ་
བར་མ་དོར་ཉམས་སུ་ལོངས། །ཕྱིས་འབྱུང་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། །ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱལ་པའི་སྐྱེས་བུ་དང་། །འཕྲད་ནས་བསྟན་པ་སྐྱོང་
བར་འགྱུར། །ས་མྱ་ཡེ།

I, the self-arisen Lotus King, entrust this, the ultimate essence of the whole Vidyottama Tantra, to you, Jinamitra. Do not neglect it, but put it into practice. In future, at the very end of time, one who is your own emanation will encounter this and safeguard the teachings. Samaya.

ཞེས་བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་ཡང་དབེན་ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་ཕྱག་ཏུ་པར་དབང་ཆེན་དགེས་པའི་དོ་རྗེས་སྐོན་གནས་རྗེས་བྱས་
གྱིས་སྐྱེས་པ་འཕགས་ཡུལ་གྱི་དགོས་པ་གང་གིས་ཡི་གེར་འདུ་བྲས་པའོ། །

Thus in the secluded Asura cave at Yangleshö in Nepal, Pema Wangchen Gyepé Dorje dictated this while recollecting a former life and a monk from the noble land of India committed it to writing.

| Translated by Adam Pearcey, 2018.

Source: 'jigs med phun tshogs 'byung gnas. "phur pa mgul khug ma'i cha shas thugs dam thugs kyi phur gcig" In *gsung 'bum/_'jigs med phun tshogs 'byung gnas/*. 3 vols. xiang gang: xiang gang xin zhi chu ban she, 2002. (BDRC W00KG03976). Vol. 1: 4–6

Version: 1.2-20220819



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Fri Dec 30 08:30:30 2022 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/khenpo-jigme-phuntsok/single-mind-kila>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.